

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCILA/DLEM

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: 1404407 - Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2014.1

Docentes: Prof^{ta} Dr^a Camila Braga

E-mail: camila@cchla.ufpb.br

Ementa:

Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

Conteúdo programático:

Teórico:

- 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss;
- 2) A tradução de quadrinhos;
- 3) A tradução de propagandas;
- 4) Introdução à tradução audiovisual.

Prático:

- 1) Uso das funções básicas do *TagEditor*, ferramenta para tradução de arquivos htm e afins, parte do pacote do SMT *Trados*;
- 2) Software *Transifex*, para localização;
- 3) Atividades de tradução de textos impressos;
- 4) Software *Subtitle Workshop*;
- 5) Software *Amara*, para legendação de vídeos disponíveis em websites;
- 6) Atividades de tradução de textos digitais.

Metodologia:

Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.

Avaliação:

- 1) Entrega de portfólio de traduções impressas;
- 2) Apresentação de seminário sobre um dos softwares abordados no curso;
- 3) Entrega de portfólio de traduções digitais;
- 4) Legendação de um curta-metragem originalmente produzido em língua inglesa seguida de reflexão teórica sobre a prática.

Bibliografia Básica

ARAÚJO, A. S. A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. *Tradução e comunicação*, n. 16, p. 7-16, 2007.

BOGUCKI, L. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

CAMILOTTI, C. P.; LIBERATTI, E. Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de *Romeu e Julieta*, da Turma da Mônica. *Belas Infêis*, v. 1, n. 1, p. 95-112, 2012.

GEORGAKOPOULOU, P. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.

MORAES, A. A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. *Ao pé da Letra*, v.11.1, p.11-26, 2009.

PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. *The sign language translator and interpreter*. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

PYM, A. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.21, p.9-40, 2008.

Bibliografia Complementar

CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.